

PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- 1) **Nazwa studiów podyplomowych:** Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Francuskiego
- 2) **Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadających studiom podyplomowym:** 60
- 3) **Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych:**

Lp.	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych	Sposób weryfikacji efektów kształcenia	Sposób dokumentacji efektów kształcenia
	WIEDZA		
W-01	zna podstawowe zagadnienia przekładoznawstwa, główne teorie tłumaczenia i właściwe im metodologie badawcze	- zaliczenie zajęć z podstaw teorii tłumaczenia	- zaliczenie w indeksie
W-02	zna i potrafi właściwie stosować terminologię z zakresu przekładoznawstwa	- zaliczenie zajęć z podstaw teorii tłumaczenia	- zaliczenie w indeksie
W-03	zna i potrafi rozpoznać różne typy dyskursów i gatunki tekstów	- zaliczenie zajęć z podstaw teorii tłumaczenia oraz z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich)	- zaliczenia w indeksie
W-04	zna różne strategie i techniki tłumaczenia pisemnego, ustnego i audiowizualnego, w tym formalnoprawne zasady wykonywania tłumaczenia uwierzytelnionego	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich)
W-05	zna Ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz Kodeks Tłumacza Przysięgłego	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych)	- zaliczenia w indeksie
W-06	zna i potrafi umiejętnie stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów	- zaliczenie zajęć z terminologii specjalistycznej oraz z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich)	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
W-07	zna różne rodzaje błędów tłumaczeniowych i potrafi określić przyczyny ich powstania	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
W-08	zna język francuski na poziomie C1 ESOKJ	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego, audiowizualnego oraz z	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego

		terminologii specjalistycznej	
	UMIEJĘTNOŚCI		
U-01	potrafi umiejętnie zinterpretować tłumaczony tekst, rozpoznać jego gatunek, określić cel tłumaczenia oraz zdefiniować horyzont oczekiwań odbiorcy tekstu docelowego	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
U-02	potrafi właściwie stosować różne strategie i techniki tłumaczenia pisemnego, ustnego i audiowizualnego, w tym formalnoprawne zasady wykonywania tłumaczenia uwierzytelnionego	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
U-03	potrafi przetłumaczyć teksty z różnych dziedzin specjalistycznych, proste teksty literackie, publicystyczne, audiowizualne, a także różne przemówienia, samodzielnie rozwiązując problemy tłumaczeniowe	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
U-04	rozpoznaje i potrafi korygować różne rodzaje błędów tłumaczeniowych	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
U-05	potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia: opracować glosariusze, zgromadzić odpowiednią dokumentację, zasięgnąć opinii specjalistów, wykorzystując do tego nowoczesne technologie	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie
U-06	potrafi wykorzystać wyniki badań przekładoznawczych w doskonaleniu warsztatu tłumacza języka francuskiego	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K-01	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	- zaliczenie studiów	- zaliczenia w indeksie - dyplom ukończenia studiów
K-02	potrafi odnaleźć się w roli mediatora między dwiema kulturami w różnych sytuacjach komunikacyjnych	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego i audiowizualnego	- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego
K-03	potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role oraz określać istotę podejmowanych zadań; wykazuje postawę tłumacza-badacza	- zaliczenie zajęć z tłumaczenia pisemnego (tekstów specjalistycznych i literackich), ustnego, audiowizualnego oraz z terminologii specjalistycznej	- zaliczenia w indeksie
K-04	ma świadomość różnorodności kulturowej oraz wynikającą z niej postawę otwartości i tolerancji wobec inności		- zaliczenia w indeksie - egzamin końcowy z tłumaczenia pisemnego

4) Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

Absolwent Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Francuskiego legitymuje się zbliżoną do rodzimej znajomością języka francuskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy oraz wysokimi kompetencjami w zakresie tłumaczenia z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski. Absolwent zna podstawowe zagadnienia i metodologie z zakresu teorii przekładoznawstwa, potrafi samodzielnie rozwiązywać problemy tłumaczeniowe, pozyskiwać informacje niezbędne do prawidłowego wykonywania zawodu tłumacza, samodzielnie przygotować się do samodzielnego i zespołowego tłumaczenia w różnych kontekstach komunikacyjnych. Absolwent powinien umieć rozwijać postawę krytycznej oceny własnych umiejętności oraz samodzielnego doskonalenia się i doskonalenia warsztatu (np. analizując oraz oceniając swoje działania w ramach wykonywania zawodu, a także dążąc do uogólniania swoich indywidualnych doświadczeń i do wykorzystywania tych informacji przy budowaniu swojej wiedzy oraz przy racjonalizacji swoich działań jako tłumacz). Absolwent potrafi zidentyfikować gatunki tłumaczonych tekstów, określić ich specyfikę oraz dobrać odpowiednie strategie i techniki tłumaczenia ze świadomością uczestniczenia w komunikacji interkulturowej. Jest w stanie przetłumaczyć teksty z różnych dziedzin specjalistycznych, proste teksty literackie, publicystyczne i audiowizualne, potrafi także wykonać tłumaczenie a vista, tłumaczenie konsekwentne bez notatek oraz tłumaczenie symultaniczne nieskomplikowanych przemówień. Ponadto zna i umie poprawnie zastosować formalnoprawne zasady wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych. Absolwent studiów podyplomowych jest przygotowany do pracy w charakterze tłumacza, jak również do egzaminu na tłumacza przysięgłego, zna Kodeks Tłumacza Przysięgłego oraz Ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego. Absolwent posiada także kompetencje tłumacza-badacza, tj. potrafi wykorzystać nabytą wiedzę z zakresu przekładoznawstwa do prowadzenia samodzielných badań w celu do podniesienia swoich kwalifikacji.

5) Wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą: załączniki (sylabusy)

6) Określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku:

Podstawą ukończenia studiów jest zaliczenie wszystkich przedmiotów figurujących w programie oraz zdanie egzaminu końcowego z tłumaczenia pisemnego.

7) Plan studiów podyplomowych.

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godzin)	Ćwiczenia / Seminaria (liczba godzin)	Laboratorium / Pracownia (liczba godzin)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1	2	3	4	5	6	7
Rok I – Semestr I						
1.	Tłumaczenie pisemne (tłumaczenie tekstów specjalistycznych)		30		zaliczenie	10
2.	Tłumaczenie pisemne (tłumaczenie tekstów literackich)		30		zaliczenie/egzamin	10
3.	Tłumaczenie ustne		30		zaliczenie	6
4.	Terminologia specjalistyczna		30		zaliczenie	8
Razem semestr I		-	120	-		34
Rok I – Semestr II						
5.	Podstawy teorii tłumaczenia	30			zaliczenie	3
6.	Tłumaczenie pisemne (tłumaczenie tekstów specjalistycznych)		30		zaliczenie/egzamin	10
7.	Tłumaczenie ustne		30		zaliczenie	6
8.	Tłumaczenie audiowizualne		30		zaliczenie	7
Razem semestr II		30	90	-		26
Razem rok I		30	210	-		60